



HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM  
FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205-0635  
TELEPHONE: \_\_\_\_\_

IV#: 265337

VEWL.#: \_\_\_\_\_

I-171: Y N

EXIT VISA.#: \_\_\_\_\_

\*\*\*\*\*  
\* WIDOW OF FORMER POLITICAL PRISONER \*  
\* REGISTRATION FORM \*  
\* (Two Copies) \*  
\*\*\*\*\*

The purpose of this form is to identify WIDOWS AND UNMARRIED CHILDREN of former re-education camp prisoners who died while being detained in the camps in Vietnam, so that eligibility for U.S. admission via the Orderly Departure Program can be established.

1. WIDOW APPLICANT IN VIETNAM TRU THI YEN  
Last Middle First

Current Address 431 Nguyen Luong - P12.66 - HCM City

Date of Birth 02-25-1933 Place of Birth Soi Truong

2. NAME OF FORMER RE-EDUCATION CAMP PRISONER WHO DIED IN THE CAMP (HUSBAND/FATHER)  
TRAN NGOC CHAU

Previous Occupation (before 1975) Captain  
(Rank & Position)

TIME SPENT IN RE-EDUCATION CAMP -- Dates: From 05-5-75 To DEATH DATE: 6-25-87

3. SPONSOR'S NAME: \_\_\_\_\_  
Name  
\_\_\_\_\_  
Address & Telephone

4. NAMES OF RELATIVES/ACQUAINTANCES IN THE U.S.

Name, Address & Telephone	Relationship
<u>U. THI TAN</u>	_____
<u>Westminster CA 92683</u>	_____

If you are eligible to file for the applicant under Category I of the ODP criteria and have not filed an Affidavit of Relationship (AOR), you are encouraged to do so. Also, persons in the U.S. who are eligible to petition for relatives in Vietnam on INS Form I-130 must do so.

DATE PREPARED: \_\_\_\_\_

5. NAME OF PRINCIPAL APPLICANT (PA) : \_\_\_\_\_  
(Listed on page 1)

NAME OF DEPENDENT/ACCOMPANYING RELATIVES	DATE OF BIRTH	RELATIONSHIP TO PA.

DEPENDENT'S ADDRESS :(if different from above)  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

6. ADDITIONAL INFORMATION :



HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM  
FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205-0635  
TELEPHONE: 703-560-0058

Hội Đồng Quản Trị  
Board of Directors

- KHÚC MINH THƠ
- NGUYỄN THỊ HANH
- NGUYỄN QUỲNH GIÀO
- NGUYỄN VĂN GIỚI
- NGUYỄN XUÂN LAN
- HIỆP LOWMAN
- TRẦN KIM DUNG
- TRẦN THỊ PHƯƠNG

MẪU ĐƠN XIN GIA-NHẬP

HỘI GIA-ĐÌNH TÙ-NHÂN CHÍNH-TRỊ VIỆT-NAM

-----0000000-----

Ban Chấp Hành T.U.  
Executive Board

- KHÚC MINH THƠ  
President
- NGUYỄN QUỲNH GIÀO  
1st Vice-President
- TRẦN KIM DUNG  
2nd Vice-President
- NGUYỄN VĂN GIỚI  
Secretary General
- TRẦN THỊ PHƯƠNG  
Deputy Secretary
- NGUYỄN THỊ HANH  
Treasurer

Hội Gia-Đình Tù-Nhân Chính-Trị Việt-Nam hoạt động bất vụ lợi, thuận tụy xã hội và nhân đạo nhằm mục đích vận động cho việc trả tù do cho tù-nhân chính-trị Việt-Nam và đoàn-tu gia đình.

Hội thiết tha kêu gọi Cộng Đ<sup>o</sup>ng h<sup>o</sup>ng <sup>u</sup>ng hoạt đ<sup>o</sup>ng của Hội bằng cách tham gia tích cực và trở thành Hội Viên. Nếu quý vị nào muốn gia nhập Hội, xin cho biết những chi tiết sau đây :

Họ và Tên: V. THỊ TÂN  
Địa chỉ: 13842 MAGNOLIA CG. CA 92644

Điện thoại: (số) (714) 8936878 (Nhà) (714) 8938718

Tên tù nhân chính trị: TRAN NGOC CHAU; TRAN NGOC THANH  
Liên hệ gia đình với tù nhân chính trị:  
(Chà, Me, Vợ, Anh, (Chi) Em, v.v.)

Xin quý vị cho biết quý vị có thể đóng góp bằng cách nào cho Hội: tùy theo ý muốn và lòng hảo tâm của quý vị.

Thời giờ: \_\_\_\_\_  
Niệm liêm: \_\_\_\_\_ (\$12.00)  
Đóng góp ủng hộ: 100<sup>00</sup> (tùy ý)

16-4/1220 134

*Tuyết Mai Thi U*  
Garden Grove, Ca 92644 3/8/1992

Pay to the order of HOI GIA DINH TU NHAN CHINH TRI 100<sup>00</sup>  
One hundred dollar Dollars

SECURITY PACIFIC NATIONAL BANK   
Bolsa & Magnolia Office #0220  
8850 Bolsa Ave.  
Westminster, CA 92683

Memo \_\_\_\_\_ Luxman

MỘT VỤ

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

0 0 1 0 7 8 0 9 2 2

SHAB

# BIÊN BẢN PHẠM NHÂN CHẾT

Hôm nay ngày 28 tháng 06 năm 1967

Tại Trại cải tạo số 3

## CHỨNG TÔI GỒM CÓ:

Hàm thị: Lê Văn Thọ  
 Chức vụ: Phó quản trại  
 Cán bộ thường trực: Phạm Ngọc Thọ  
 Người làm chứng: Phạm Văn Thọ

## LẬP BIÊN BẢN VỀ PHẠM NHÂN

Họ tên: Phạm Ngọc Thọ năm sinh 1929

quận: Long Phú, tỉnh Hậu Giang

quận: 10 Phạm Ngọc Thọ, Cầu Lộ

Mi: đại úy Bộ đội bắt ngày 05 / 05 / 1975

phạt: theo án văn QĐ số 116 ngày 23 / 12 / 1975

ĐƠN ĐƠN HẬU GIANG

Địa chỉ: 891 ngày 12 / 07 / 1975 tại: chấp hành

ngặt thời gian điều trị tại Trại số 10 Trại cải tạo số 3

được bác sĩ tân lĩnh cứu chữa, nhưng vì bệnh quá nặng nên đã chết hồi 30' ngày 28 tháng 06 năm 1967

Trại số 10 Trại cải tạo số 3

nung bốc: Lao phổi suy nhược cơ thể

địa chỉ mai táng tại: Trại số 3  
128

nhữ chức còn lại ở trong trại, đã giao cho đồng chí Thúc Thọ

phần: Thúc Thọ chịu trách nhiệm quản lý

No. 9532/I

001-07-630-922

REPORT OF CULPRIT'S DEATH

Today is June 28, 1987, at the Reeducation Camp Number 3.

We are:

- Superintendent: Le Van Luc
- Physician: Pham Quoc Khanh
- Permanent: Cadre Pham Ngoc Loi
- Witness: Culprit Van Dien

Hereby making this report concerning the Culprit:

Full name: TRAN NGOC CHAU Year of Birth: 1929  
 Place of Birth: Long Phu, Soc Trang  
 Residence: 18 Pham Ngu Lao, Can Tho  
 Charges: Puppet Police Captain  
 Date of Arrest: May 05, 1975  
 Sentence: Reeducation Camp, based on Judgement number 86, dated 11-23-1976 from The People's Committee, Hau Giang Province.  
 Index number: 891 dated 07-12-1975  
 After a treatment period at the Dispensary of Camp 3 under the physician's earnest care, because of serious illness, the culprit died at 1:30 Hours on 6-25-1987.  
 Cause of Death: Tuberculosis  
 Burial Place: Cemetary # 5  
 Tom: 125  
 The remaining items listed on the back page have been given to comrade Thuy Cai being responsible for them.

STATE OF CALIFORNIA )  
COUNTY OF ORANGE ) SS.

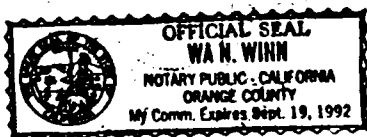
LONG K. NGUYEN, J.D., a State Certified and official Court Interpreter/Translator of WEST ORANGE COUNTY MUNICIPAL COURT, California, being duly sworn, deposes and says:

That he has made the above translation from the attached Vietnamese document and that it is a true and correct copy to the best of his knowledge and belief.

STATE CERTIFIED  
COURT TRANSLATOR  
I.D. # 300118

*Long K. Nguyen*  
LONG K. NGUYEN, J.D.

Subscribed and sworn to before me on August 26, 1989,



*WA N. Winn*  
WA N. WINN, Notary Public

VIỆT NAM CỘNG HÒA  
 THE CAN-QUOC

Họ Tên: **TRẦN-NGỌC-CHÂU**

Ngày sinh: **17-10-1929** Long  
**Phủ, Sóc-Trang (MR)**

Cha: **Trần-văn-Ngô**  
 Mẹ: **Lê-thị-Giàu**

Địa chỉ: **60a/14 Sư-Vương-phòng PK**



Đã tiêm vắc-xin tan nhang cách  
 3 trên giữa mày trái

Can 1 th 62  
 Nặng 46 Kg

Ngày sinh: **16-01-1969**

TRƯỜNG TY CSQG PLEIKU

**TRẦN-VĂN-PHƯƠNG**

Ngôn tro mắt  
 Ngón trỏ trái



Du 14 DECEMBRE 1948

# ACTE DE NOTORIÉTÉ

tenant lieu d'acte de naissance de TRAN NGOC CHAU

L'an mil neuf cent quarante huit et le quatorze décembre à 16 Heures  
 Par devant Nous, J. LAUTRET Juge de Paix p-1 de la Ville  
 de Saigon, étant en notre Cabinet, sis à la Justice de Paix de ladite Ville 115, Boulevard Nguyen-Huê,  
 assisté de M. J. NGUYEN VAN TRA Greffier et de M. TRAN VAN TAI  
 interprète assermenté pour la langue Vietnamiennne,

ONT COMPARU :

- 10) NGUYEN VAN CHINH
- 20) NGUYEN VAN SAU
- 30) NGUYEN VAN BUOI

Lesquels témoins, pour rendre hommage à la vérité et serment préalablement prêté, Nous  
 ont déclaré et attesté connaître parfaitement le sieur TRAN NGOC CHAU et savoir qu'il est  
 le 17/10/1929 à Long phu Soctrang de TRAN-VAN NGO et de LE THI GIAU -

Et qu'il est, à leur connaissance que les causes pour lesquelles, il ne peut  
 obtenir la représentation de son acte de naissance proviennent de la disparition l'original  
 de son acte de naissance ainsi qu'il résulte de la réponse de M. Le Greffier du Tri-  
 bunal de Soctrang en date du 29/11/1940;

Desquels faits que les témoins sus-nommés Nous ayant certifié sincères et véritables, Nous  
 avons délivré le présent acte de notoriété pour suppléer à l'acte de naissance du sieur  
 TRAN NGOC CHAU à l'effet de constituer un dossier d'emploi;

et ce, en exécution de l'arrêté du 17 Novembre 1947 de M. le Président du Gouvernement provisoire  
 de la République de Cochinchine — Lecture des articles 363 et suivants du Code pénal modifié  
 punissant le faux témoignage en matière civile d'un emprisonnement de 2 à 5 ans, et d'une amende  
 de 50 à 2.000 francs a été faite aux témoins et au requérant.

Et les témoins ont signé avec Nous, notre Greffier et notre interprète, après lecture et  
 traduction,

J. LAUTRET J. NGUYEN VAN TRA TRAN VAN TAI.  
 Signé : NGUYEN VAN CHINH. NGUYEN VAN SAU. NGUYEN VAN BUOI.

En marge est écrit : Enregistré au 3<sup>e</sup> Bureau de Saigon (A. J.)

Le 17 décembre 1948, folio: 79, case : 22 GRATIS.  
 Signé: Illisible.

Coût : ..05\$00)-



EXPÉDITION CONFORME :

HUIT AVRIL

1959

Le Greffier,

Expédition. . . . .

Quittance . . . . .





SAO Y TRONG BỘ:

Khánh-Hung, ngày 18/9/59

HỘI-VIÊN HỘ-TỊCH,

*Mus*

Ngô - Văn - Nuôi

HỘI - ĐỒNG XÃ

Đại - Diện :



H.V. Cảnh - Sát:

*M. U. K. H. U.*

H.V. Tải - Chánh:

*TH*  
*HT*

H.V. Kinh-Tế :

Nom et prénoms de sa mère (indiquer si elle est vivante ou décédée) Tên, họ mẹ vợ (chết sống phải nói)	TÔ - THỊ - MƯỜI (sống)
Son âge. - Tuổi	46 tuổi
Sa profession. - Làm nghề gì	Nội - trợ
Son domicile. - Nhà cửa ở đâu	Ông - Lân
Nom et prénoms de la personne qui procède au mariage du côté de l'épouse Tên, họ chú hôn bên gái	DƯƠNG - VĂN - TẠO
Son âge. - Tuổi	53 tuổi
Sa profession. - Làm nghề gì	Cựu Giáo - viên
Son domicile. - Nhà cửa ở đâu	Khánh - Hưng
Nom et prénoms de l'entremetteur du mari Tên, họ người làm mai	---
Son âge. - Tuổi	---
Sa profession. - Làm nghề gì	---
Son domicile. - Nhà cửa ở đâu	---
Nom et prénoms du 1er témoin Tên, họ người chứng thứ nhất	TRẦN - VĂN - PHÁT
Son âge. - Tuổi	36 tuổi
Sa profession. - Làm nghề gì	Làm - ruộng
Son domicile. - Nhà cửa ở đâu	Nhâm - Lãng
Nom et prénoms du 2 <sup>e</sup> témoin Tên, họ người chứng thứ nhì	TÔ - VĂN - GIÀU
Son âge. - Tuổi	24 tuổi
Sa profession. - Làm nghề gì	Công - Chức Hành-Chánh
Son domicile. - Nhà cửa ở đâu	Khánh - Hưng

A KHÁNH-HƯNG le 23 NOVEMBRE 1959  
Tại ngày 196

Les époux,  
Vợ chồng,

TRẦN - NGỌC - CHÂN  
Ô - THỊ - YÊN

L'Officier de l'Etat Civil,  
Ủy viên hộ tịch,

Ngô - Văn - Nuôi

L'entremetteur,  
Mai nhân,

Les personnes qui ont procédé au mariage,  
Các người chủ hôn,

TRẦN - VĂN - NGÓ

Les pères et mères,  
Cha mẹ hai bên,

Cha mẹ ( {  
chồng { TRẦN - VĂN - NGÓ  
Cha mẹ { Ô - THỊ - GIÀU  
vợ { Ô - VĂN - NHIÊN  
TÔ - THỊ - MƯỜI

Les témoins,  
Các người chứng,

TRẦN - VĂN - PHÁT

DƯƠNG - VĂN - TẠO TÔ - VĂN - GIÀU

Full name of the husband: TRAN NGOC CHAU  
 Occupation: Government Employee/Administrative Department  
 Place of Birth: Long Phu (SocTrang)  
 Date of Birth: January 5, 1929, 24 years old  
 Residence: Khanh Hung (Soctrang)  
 Full name of the husband's father: Tran Van Ngo (Alive)  
 Age: 63 years old  
 Occupation: Labor Worker  
 Residence: Can Tho  
 Full name of the husband's mother: Le Thi Giau (Alive)  
 Age: 60 years old  
 Occupation: Housewife  
 Residence: Can Tho  
 Conductor of the Groom's side: Tran Van Ngo  
 Age: 63 years old  
 Occupation: Labor Worker  
 Residence: Can Tho  
 Full name of the wife: U Thi Yen  
 Rank as married wife: Principal Wife  
 Occupation: Housewife  
 Place of Birth: 14 Quarter (Saigon)  
 Date of Birth: January 5, 1933, 20 years old  
 Residence: Khanh Hung (Soctrang)  
 Full name of the wife's father: U Van Nhieu (Alive)  
 Age: 49 years old  
 Occupation: Employee, Financial Department  
 Residence: Saigon  
 Full name of the wife's mother: To Thi Muoi (Alive)  
 Age: 46 years old  
 Occupation: Housewife  
 Residence: Cho Lon  
 Conductor of the Bride's side: Duong Van Tao  
 Age: 53 years old  
 Occupation: Teacher (Retired)  
 Residence: Khanh Hung  
 Full name of the middle man: ---  
 Age: ---  
 Occupation: ---  
 Residence: ---  
 Date of marriage: ---  
 Date Declared: ---  
 Articles of marriage: ---  
 Full name of the 1st witness: Tran Van Phat  
 Age: 36 years old  
 Occupation: Farmer  
 Residence: Nham Lang  
 Full name of the 2nd witness: To Van Giau  
 Age: 24 years old  
 Occupation: Government Employee/Administrative Department  
 Residence: Khanh Hung

EXACT EXTRACT FROM THE ORIGINAL  
 Khanh Hung, 09/18/1959.  
 The Registrar:  
 NGO VAN NUOI (Signed)  
 Village Committee:  
 Representative (Signed & Sealed)  
 Policeman (Signed)  
 For the Financial Officer  
 (Signed)  
 Economic Officer (Signed)

At Khanh Hung, November 23, 1953.

The Couples	The Registrar:	The Parents:	The Conductors:
Tran Ngoc Chau and	NGO VAN NUOI	TRAN VAN NGO	TRAN VAN NGO
U Thi Yen		LE THI GIAU	DUONG VAN TAO
		U VAN NHIEU	
STATE OF CALIFORNIA	)	TO THI MUOI	The Witnesses:
COUNTY OF ORANGE	)	SS.	TRAN VAN PHAT
			TO VAN GIAU

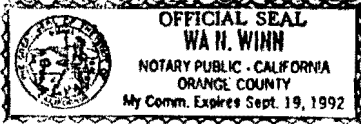
LONG K. NGUYEN, J.D., a State Certified and official Court Interpreter/  
 Translator of WEST ORANGE COUNTY MUNICIPAL COURT, California, being duly sworn,  
 deposes and says:

That he has made the above translation from the attached Vietnamese  
 document and that it is a true and correct copy to the best of his knowledge  
 and belief.

**STATE CERTIFIED  
 COURT TRANSLATOR**  
 I.D. # 300116

*Long K. Nguyen*  
 LONG K. NGUYEN, J.D.

Subscribed and sworn to before me on November 26, 1989



*Wa H. Winn*  
 WA H. WINN, Notary Public

# MARIAGE DU 1er DEGRÉ

Hôn thú bậc Nhứt

Số hiệu 134 (1)

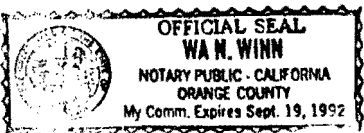
Chúng tôi ký tên dưới đây là:  
 1/- U-VAN-TRUON, sinh năm 1904, thể diện tra số: U.A. 958.051 cấp-phát tại quận 7 ngày 7 tháng 9 năm 1951.  
 2/- và U-THI-YEN, sinh năm 1907, đây không-bánh tằm số 735 cấp tại quận 10, ngày 30 tháng giêng năm 1950.  
 3/- và U-THI-TRUON, sinh năm 1933, hộ-định số 42 (quận 7) và U-THI-TRUON (cái) sinh năm 1933 tại Cholon; chúng tôi đồng ưng-thuận và cho phép đưa con gái của chúng tôi nói trên đây được quyền lập hôn-thú với tên: TRAN-NGOC-CHAU sinh năm 1929 tại (Soc-trang).

Chợ-lớn, ngày 12 tháng II năm 1953.-

(1) Marge réservée pour la mention, en résumé des jugements rectificatifs des actes de l'état-civil.  
 (2) Lễ chừa để lược biên án tòa chỉ gầy hôn thú lại.

Nom et prénoms de l'époux Tên, họ người chồng	TRAN - NGOC - CHAU
Sa profession Làm nghề gì	Công chức Hành-Chánh
Lieu de sa naissance Sinh tại chỗ nào	Long-Phủ (Soc-trang)
Date de sa naissance Sinh ngày nào	Năm 1.929 - 24 tuổi
Son domicile Nhà cửa ở đâu	Khánh - Hưng (Soc-trang)
Nom et prénoms du père de l'époux (Indiquer s'il est vivant ou décédé) Tên, họ cha chồng (sống chết phải nói)	TRAN - VAN - NGO (sống)
Son âge Mấy tuổi	67 tuổi
Sa profession Làm nghề gì	Công - nhựt
Son domicile Nhà cửa ở đâu	Cần - Thơ
Nom et prénoms de sa mère (Indiquer s'elle est vivante ou décédée) Tên, họ mẹ chồng (sống chết phải nói)	LÀ - THI - GIÀU (sống)
Son âge Mấy tuổi	60 tuổi
Sa profession Làm nghề gì	Nội - Trợ
Son domicile Nhà cửa ở đâu	Cần - Thơ
Nom et prénoms de la personne qui procède au mariage du côté de l'époux Tên, họ chủ hôn, bên trai	TRAN - VAN - NGO
Son âge Mấy tuổi	63 tuổi
Sa profession Làm nghề gì	Công - Nhựt
Son domicile Nhà cửa ở đâu	Cần - Thơ
Nom et prénoms de l'épouse Tên, họ người vợ	U - THI - YEN
Sa profession Làm nghề gì	Vợ chánh
Son domicile Nhà cửa ở đâu	Nội - trợ
Date de sa naissance Sinh ngày nào	14e Quartier (SAI-GON)
Son âge Mấy tuổi	Năm 1.933 - 20 tuổi
Son domicile Nhà cửa ở đâu	Khánh-Hưng (Soc-trang)
Nom et prénoms du père de l'épouse (Indiquer s'il est vivant ou décédé) Tên, họ cha vợ (sống chết phải nói)	U - VAN - MIÊU (sống)
Son âge Mấy tuổi	49 tuổi
Sa profession Làm nghề gì	Nhơn-Văn Tự Tại - Chánh
Son domicile Nhà cửa ở đâu	Buá-gôn

LONG K. NGUYEN, J.D., the translator of this instrumen  
 deposes and says that he has compared and found this copy to  
 be identical to the original.  
 LONG K. NGUYEN, J.D.  
 State Certified Translator  
 Subscribed and sworn to before me on 12/26/53  
 WA N. WINN, Notary Public



BAO Y TRONG BỘ:

Hà Nội - Hưng, ngày 18/9/59

HỒ - VĂN - HƯỞI

*Handwritten signature*

HỒ - VĂN - HƯỞI

HỒ - VĂN - HƯỞI

Nom et prénoms de sa mère (indiquer si elle est vivante ou décédée) Tên, họ mẹ vợ (chết sống phải nói)	TÔ - THỊ - MƯỜI (sống)
Son âge. — Tuổi	46 tuổi
Sa profession. — Làm nghề gì	Nội - trợ
Son domicile. — Nhà cửa ở đâu	Chợ - lớn
Nom et prénoms de la personne qui procède au mariage du côté de l'épouse Tên, họ chủ hôn bên gái	DƯƠNG - VĂN - TẠO
Son âge. — Tuổi	53 tuổi
Sa profession. — Làm nghề gì	Cựu Giáo - viên
Son domicile. — Nhà cửa ở đâu	Khánh - Hưng
Nom et prénoms de l'entremetteur du mariage Tên, họ người làm mai	---
Son âge. — Tuổi	---
Sa profession. — Làm nghề gì	---
Son domicile. — Nhà cửa ở đâu	---
Nom et prénoms du 1er témoin Tên, họ người chứng thứ nhất	TRẦN - VĂN - PHÁT
Son âge. — Tuổi	36 tuổi
Sa profession. — Làm nghề gì	Làm - ruộng
Son domicile. — Nhà cửa ở đâu	Nhâm - Lăng
Nom et prénoms du 2e témoin Tên, họ người chứng thứ nhì	TÔ - VĂN - GIÀU
Son âge. — Tuổi	24 tuổi
Sa profession. — Làm nghề gì	Công - Chức Hành-Chính
Son domicile. — Nhà cửa ở đâu	Khánh - Hưng

A HỒ - VĂN - HƯỞI, le 23 NOVEMBRE 1953  
Tại , ngày 1953

Les époux,  
Vợ chồng,

HỒ - VĂN - HƯỞI  
TÔ - THỊ - MƯỜI

L'Officier de l'Etat Civil,  
Ủy viên hộ tịch,

HỒ - VĂN - HƯỞI

L'entremetteur,  
Mai nhân,

Les personnes qui ont procédé au mariage,  
Các người chủ hôn,

TRẦN - VĂN - NGÓ

DƯƠNG - VĂN - TẠO

Les pères et mères,  
Cha mẹ hai bên,

Cha mẹ ( TRẦN - VĂN - NGÓ  
chồng ( LÊ - THỊ - GIÀU  
Cha mẹ ( U - VĂN - NHỊCH  
vợ ( TÔ - THỊ - MƯỜI

Les témoins,  
Các người chứng,

TRẦN - VĂN - PHÁT

TÔ - VĂN - GIÀU

NOTA. — Les blancs non utilis. devront être remplis par un trait  
PHẢI VIẾT. — Chỗ trống không dùng tới thì phải kẻ một nét.

CHỖ TRẮNG KHÔNG DÙNG TỚI THÌ PHẢI KẼM MỘT NÉT.  
BAN HỘI ĐỒNG XÃ MỸ LƯƠNG  
Ngày 21 tháng 9 năm 1959  
CHỖ TRẮNG KHÔNG DÙNG TỚI THÌ PHẢI KẼM MỘT NÉT.

No. 1154

EXTRACT FROM THE RECORDS OF BIRTH  
CHOLON CITY - SOUTH VIETNAM

Year: 1930

Full name of the child:	U THI TAN
Sex:	Female
Date of Birth:	February 25, 1930, at 15 hours
Place of Birth:	Gia Phu St.
Full name of the father:	U VAN NHIEU
Occupation:	Caster
Residence:	14 E Quartier
Full name of the mother:	TO Thi Hoai
Occupation:	None
Residence:	14 E Quartier
Rank as married wife:	----

We, LUU DINH VIEP,  
Presiding Judge of Saigon  
Court, certify the  
authenticity of the  
signature of  
HUYNH VAN LINH, Chief Clerk,  
Saigon, January 14, 1954  
Presiding Judge: (Signed & Sealed)

EXACT EXTRACT FROM THE ORIGINAL  
Saigon, January 14, 1954  
Chief Clerk: (Signed & Sealed)

State of California )  
County of Orange ) ss.

Hoa N. Nguyen, a translator for the Translation Service at  
Anaheim, CA 92802, being duly sworn, deposes and says:

That she is thoroughly conversant with the Vietnamese and English  
languages and that she has made the above translation from the attached  
Vietnamese document and that it is a true and correct copy to the best  
of her knowledge and belief.

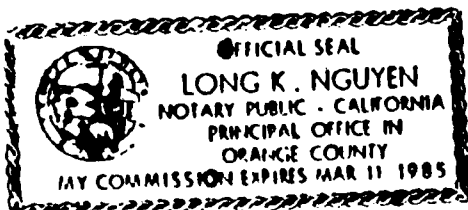
*Hoa N. Nguyen*

HOA N. NGUYEN

Subscribed and sworn to before me on September 25, 1981.

*Long K. Nguyen*

LONG K. NGUYEN





# PHÒNG LỤC-SỰ TÒA

(GREFFE DU TRIBUNAL DE SAIGON)

**BẢN SAO LỤC BỘ KHAI SANH**  
(Extrait du registre des actes de naissance)

NAM 1930

(Année)

SỐ HIỆU

(Acte N°)

Pho. Ng. N. Thoa, 81 rue d'Arroy - Saigon

Tên, họ đứa con nít (Nom et prénom de l'enfant)	TO THÌ HUÂN
Nam, nữ (Sexe de l'enfant)	nam
Sinh ngày nào (Date de naissance)	ngày 25 tháng 1 năm 1930
Sinh tại chỗ nào (Lieu de naissance)	quận Tân Bình
Tên, họ cha (Nom et prénom du père)	TRẦN VĂN HUY
Cha làm nghề gì (Sa profession)	chính
Nhà cửa ở đâu (Son domicile)	143 quartier
Tên, họ mẹ (Nom et prénom de la mère)	TRẦN VĂN HUY
Mẹ làm nghề gì (Sa profession)	không
Nhà cửa ở đâu (Son domicile)	143 quartier
Vợ chánh hay là vợ thứ (Son rang de femme mariée)	

Chúng tôi, LUI DINH VIỆP

(Noun D.K.)  
Chánh-án Tòa SAIGON

(Président du Tribunal)  
chứng cho hợp pháp chữ ký tên của

(Certifie la validité de la signature de E.)  
ông HUYỀN VĂN LINH

Chánh-Lục-sư Tòa án này.

(Greffier en chef dudit tribunal).  
SAIGON, ngày 14 tháng 1 năm 1930

CHÁNH-ÁN D.K.  
(LE PRÉSIDENT)

Sao y bản chính,  
(Copie exacte conforme)

SAIGON, ngày 14 tháng 1 năm 1930

CHÁNH LỤC-SƯ  
(LE GREFFIER EN CHEF)



Giấy liên  
(001)  
liên lai số  
(Quittance n°)

1930  
38886/91

**RESIDENT ALIEN**

TAN, U THI



022530

A23829209

LOS ICE



*Tan*

**ALIEN REGISTRATION RECEIPT CARD**

THIS CARD IS TO BE USED BY THE ALIEN TO REGISTER FOR EMPLOYMENT AND WORK IN THE U.S.

23829209 11 87 035 662 49760

8923 18202 00625 36130 19203

101479 266 055 20500 4583698

U THI TAN

WESTMINSTER, CA 92683

Phone #

September 12, 1989

Mr. DIRECTOR  
AMERICAN EMBASSY  
ORDERLY DEPARTURE PROGRAM (ODP)  
BOX 58  
APO SAN FRANCISCO, CA 96346-0001

SUBJECT: - SPONSORSHIP & REQUEST FOR EX-POLITICAL PRISONER'S  
ADMISSION INTO THE US.

Dear Mr. Director,

My name is U THI TAN, Presently residing at the above address.

I'm enclosing herewith a copy of Camp Release Order and its certified translation for TRAN NGOC CHAU, who is my brother in law (Husband of U THI YEN, my blood sister), he is deceased. My sister, U THI YEN and their daughter, TRAN THI KIM HOA, presently living in Vietnam at:

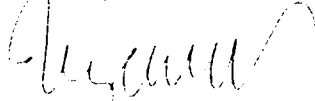
431 NGUYEN VAN LUONG (THIEU TRI)  
F. 12, Q. 6, TP/HO CHI MINH, VIETNAM

It is respectfully requested consideration for admission into the United States be given to their case.

We're willing to sponsor them and promise to be fully responsible for their admission into the USA.

Your consideration and assistance in this matter will be greatly appreciated.

Very truly yours,



U THI TAN

- \*Enclosed: - Affidavit of Relationship.  
- Birth Certificate of U Thi yen, Tran Thi Kim Hoa, Lai Tuong Vinh, Lai Thuy Tram.  
- Marriage Certificate of Lai Van Quang and Tran thi Kim Hoa, and Tran Van Chau and U Thi Yen.  
- Death Certificate of TRAN NGOC CHAU.

# POLITICAL PRISONER FILE

ORDERLY DEPARTURE PROGRAM

AFFIDAVIT OF RELATIONSHIP

IV NO. \_\_\_\_\_

I. TO BE COMPLETED BY RELATIVE/FRIEND IN U.S.

YOUR NAME: U THI TAN YOUR ALIEN STATUS IS: \_\_\_\_\_  
 DATE OF BIRTH: 2-25-1930 U.S. CITIZEN  Number: \_\_\_\_\_  
 PLACE OF BIRTH: SAIGON, VIETNAM PERMANENT RESIDENT  A- 23-829-209  
 ADDRESS IN U.S.: \_\_\_\_\_ REFUGEE  A- \_\_\_\_\_  
WESTMINSTER, CA 92683 DATE OF ENTRY INTO U.S.: 10/14/79  
 TELEPHONE: (HOME) \_\_\_\_\_ FROM WHICH COUNTRY? \_\_\_\_\_  
 (WORK) \_\_\_\_\_  
 VOLUNTARY AGENCY WHICH YOU ARE NOW IN CONTACT WITH: USCC

II. INFORMATION ON APPLICANTS IN VIETNAM

IMPORTANT: \*The Principal Applicant (P.A.) is your closest relative to be considered for U.S. entry.  
 NAME OF PRINCIPAL APPLICANT (P.A.): U THI YEN & TRAN NGOC CHAU (Deceased)  
 ADDRESS IN VIETNAM: 431 NGUYEN VAN LUONG (THIEU TRI) F 12, Q 6, TP. HCM, VN  
 HAVE YOU FILED IMMIGRANT VISA PETITIONS? \_\_\_\_\_ CATEGORY? \_\_\_\_\_  
 DATE AND PLACE OF FILING: \_\_\_\_\_  
 DOES P.A. HAVE VIETNAMESE EXIT PERMIT? YES \_\_\_\_\_ NO  NUMBER? \_\_\_\_\_  
 I AM THE: HUSBAND , WIFE , PARENT , CHILD , BROTHER , SISTER ,  
 OTHER (specify): \_\_\_\_\_ OF THE PRINCIPAL APPLICANT.

List below the persons to be considered for admission to the U.S. In the column MS (Marital Status) indicate married (M), divorced (D), widowed (W), or single (S).

NAME IN VIETNAMESE ORDER	DATE OF BIRTH mo/da/yr	PLACE OF BIRTH	SEX:MS	RELATION TO P.A.	ADDRESS IN VIETNAM
1. * U THI YEN	1/133	VIETNAM	F:W	Principal Applicant	431 NGUYEN VAN
2. TRAN NGOC CHAU	3/10/29	"	M (Deceased)	Husband	LUONG (THIEU TRI)
3. TRAN THI KIM HOA	4/12/54	"	F:M	Daughter	F. 12, Q. 6, TP. HCM.
4. LAI VAN QUANG	6/12/48	"	M:M	SON IN LAW	VIETNAM
5. LAI TUOCAT VINH	01/07/80	"	M:S	GRAND-SON	" " "
6. LAI THUY TRAM	07/10/84	"	F:S	GRAND DAUGHTER	" " "
7.	1/1				
8.	1/1				
9.	1/1				
10.	1/1				
11.	1/1				
12.	1/1				
13.	1/1				
14.	1/1				

III. FAMILY TREE

THE INFORMATION BELOW RELATES TO YOU, THE U.S.A. RELATIVE.

List all of your relatives requested below even if they are already listed on Page 1. Please include relatives who are already in the U.S.A. or other countries as well as those in Vietnam. We must establish your entire family. (If there is not enough room, continue on separate sheet.)

NAME	SEX	DATE OF BIRTH mo/day/yr.	COUNTRY OF BIRTH	MARRIED? (circle one)	LIVING? or DEAD?	ADDRESS
A. Your husband/wife:	M/F			Yes/No		
B. Your other husbands/wives:	M/F			Yes/No		
C. Your children:	M/F			Yes/No		
LI THI TUYET MAI	(M/F)	1954	VIETNAM	(Yes/No)	LIVING	CALIFORNIA, USA
	M/F			Yes/No		
	M/F			Yes/No		
	M/F			Yes/No		
D. Your parents:	M/F			Yes/No		
LI VAN NHIEU	(M/F)		VIETNAM	(Yes/No)	Dead	
TO THI HOAI	(M/F)		"	(Yes/No)	Dead	
E. Your brothers/sisters:	M/F			Yes/No		
(1) LI THI HIEP	(M/F)	1944	"	(Yes/No)	LIVING	431 NGUYEN VAN LUONG- (THIEU TRI), F 12, Q6, TP HCM, VN
(2) LI THI YEN	(M/F)	1933	"	(Yes/No)	"	" " " "
(3) LI THI HUONG	(M/F)	1951	"	(Yes/No)	"	" " " "
(4) LI VAN LONG	(M/F)		"	(Yes/No)	"	" " " "
(5) LI VAN BINH	(M/F)		"	(Yes/No)	"	" " " "
(6) LI VAN BAO	(M/F)		"	(Yes/No)	"	" " " "

I. (A) U.S. GOVERNMENT EMPLOYMENT

If the Principal Applicant or any accompanying relative in Vietnam was a U.S. Government employee, please complete this section.

NAME OF EMPLOYEE: \_\_\_\_\_

AGENCY:  EMBASSY,  USAID/USOM,  CORDS,  USIS,  USARV/MACV/DAO,  OTHER

SECTION/DIVISION/OFFICE: \_\_\_\_\_

LAST POSITION: \_\_\_\_\_ LAST GRADE: \_\_\_\_\_

DURATION OF EMPLOYMENT: FROM \_\_\_\_\_ TO \_\_\_\_\_ PLACE: \_\_\_\_\_

NAME OF LAST SUPERVISOR: \_\_\_\_\_ REASON FOR SEPARATION: \_\_\_\_\_

SECTION/DIVISION/OFFICE: \_\_\_\_\_

LAST POSITION: \_\_\_\_\_ LAST GRADE: \_\_\_\_\_

DURATION OF EMPLOYMENT: FROM \_\_\_\_\_ TO \_\_\_\_\_ PLACE: \_\_\_\_\_

NAME OF LAST SUPERVISOR: \_\_\_\_\_ REASON FOR SEPARATION: \_\_\_\_\_



IV. (B) U.S. GOVERNMENT TRAINING OR SCHOOLING IN VIETNAM

Was any training or schooling provided by the U.S. Government for the Principal Applicant or any accompanying relative? Yes  No

FOR: (NAME) \_\_\_\_\_

DATE:	FROM - TO	SCHOOL	PLACE	DESCRIBE

V. PRIVATE EMPLOYMENT

If the Principal Applicant or any accompanying relative worked for a U.S. company or organization, please complete this section.

NAME OF EMPLOYEE: \_\_\_\_\_ JOB TITLE: \_\_\_\_\_  
 COMPANY/ORGANIZATION: \_\_\_\_\_ SUPERVISOR'S NAME: \_\_\_\_\_  
 PLACE: \_\_\_\_\_ FROM: \_\_\_\_\_ TO: \_\_\_\_\_  
 JOB DESCRIPTION: \_\_\_\_\_  
 EMPLOYEE NO.: \_\_\_\_\_ BADGE NO.: \_\_\_\_\_ PAYROLL NO.: \_\_\_\_\_  
 REASON FOR SEPARATION: \_\_\_\_\_

NAME OF PREVIOUS COMPANY/ORGANIZATION: \_\_\_\_\_  
 PREVIOUS JOB TITLE: \_\_\_\_\_ SUPERVISOR'S NAME: \_\_\_\_\_  
 PLACE: \_\_\_\_\_ FROM: \_\_\_\_\_ TO: \_\_\_\_\_  
 JOB DESCRIPTION: \_\_\_\_\_  
 EMPLOYEE NO.: \_\_\_\_\_ BADGE NO.: \_\_\_\_\_ PAYROLL NO.: \_\_\_\_\_  
 REASON FOR SEPARATION: \_\_\_\_\_

VI. TRAINING OR SCHOOLING OUTSIDE VIETNAM

If the Principal Applicant or any accompanying relative in Vietnam was trained or educated outside Vietnam, please complete this section.

NAME OF STUDENT/TRAINEE: \_\_\_\_\_ NAME OF SCHOOL: \_\_\_\_\_  
 DESCRIPTION OF COURSES: \_\_\_\_\_  
 PLACE: \_\_\_\_\_ DEGREE/CERTIFICATE: \_\_\_\_\_  
 WHO PAID FOR THE TRAINING? \_\_\_\_\_  
 DURATION OF TRAINING: FROM \_\_\_\_\_ TO \_\_\_\_\_

NAME OF STUDENT/TRAINEE: \_\_\_\_\_ NAME OF SCHOOL: \_\_\_\_\_  
 DESCRIPTION OF COURSES: \_\_\_\_\_  
 PLACE: \_\_\_\_\_ DEGREE/CERTIFICATE: \_\_\_\_\_  
 WHO PAID FOR THE TRAINING? \_\_\_\_\_  
 DURATION OF TRAINING: FROM \_\_\_\_\_ TO \_\_\_\_\_

VII. VIETNAMESE GOVERNMENT OR MILITARY SERVICE

If the Principal Applicant or any accompanying relative worked for the Vietnamese Government or served in the Vietnamese military prior to 1975, please complete this section.

NAME OF PERSON: TRAN VAN CHAU MINISTRY OR MILITARY UNIT: POLICE DEPARTMENT  
TITLE OR RANK: CAPTAIN (police) PLACE: VIETNAM  
FROM: \_\_\_\_\_ TO 1975 JOB DESCRIPTION: \_\_\_\_\_  
LIST ANY AWARDS, COMMENDATIONS, OR MEDALS RECEIVED FROM THE U.S. GOVERNMENT:

DID YOUR RELATIVES WORK CLOSELY WITH AMERICANS? YES  NO  IF YES, PLEASE DESCRIBE: \_\_\_\_\_

NAMES/RANKS OF ANY AMERICAN ADVISORS: \_\_\_\_\_

VIII. RE-EDUCATION

DID THE PRINCIPAL APPLICANT OR ANY ACCOMPANYING RELATIVE SPEND TIME IN REEDUCATION? YES  NO

NAME: TRAN VAN CHAU DURATION: FROM 7/12/1975 TO 6/1987  
*Deceased in Reeducation Camp*  
NAME: in 6/28/1987 DURATION: FROM \_\_\_\_\_ TO \_\_\_\_\_

IX. REMARKS

Are there any special considerations or comments that would affect your relatives' eligibility?

FRAN NGOC CHAU (political prisoner) is my sister husband (U THI YEN) he  
please help his family reunite with us in the USA.  
Thank you very much!!!

IF MORE SPACE IS NECESSARY FOR YOU TO ADD MORE COMPLETE INFORMATION ABOUT ANY OF THE ITEMS REQUESTED ON THIS AFFIDAVIT, PLEASE WRITE THAT INFORMATION ON A SEPARATE SHEET TO BE ATTACHED TO THE AFFIDAVIT. THIS WILL BE NECESSARY IF MORE THAN ONE FAMILY MEMBER WORKED FOR THE U.S. GOVERNMENT, A U.S. COMPANY, OR THE VIETNAMESE GOVERNMENT.

X. NOTARIZATION

I swear that the above information is true. I understand that any false statement could jeopardize my immigration status in the United States.

Subscribed and sworn to me  
this 20th day of August, 1989

My commission expires: September 19 1992

(Signature of Applicant)

(Signature of Notary)

SEAL OF NOTARY



NOTE: If you are a refugee or Permanent Resident Alien, please attach a copy of your I-94 (refugee) or I-151/I-551 (Permanent Resident Alien) green card to the completed affidavit. Do not photocopy your Naturalization Certificate.

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập — Tự do — Hạnh phúc

# GIẤY CHỨNG NHẬN HỘ KHẨU THƯỜNG TRÚ

THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

Số: 037420 CN

Họ và tên chủ hộ: *V. Thị Ngọc*

Ấp, ngõ, số nhà: *10/10*

Thị trấn, đường phố: *Đông Xuyên*

Xã, phường: *Thị trấn Đông Xuyên*

Huyện, quận: *Đông Xuyên*

Ngày: *10* tháng *10* năm *1978*  
Trưởng công an: *[Signature]*  
(Ký tên, đóng dấu và ghi rõ họ tên)



*Thuan Van Tuyet*



THAY ĐỔI CHỖ Ứ CẢ HỘ

Chứng nhân đã chuyển đến ở *614/108*

*Quận Bình Thạnh, Phường 9*

Từ ngày *17* tháng *9* năm *1988*

*[Signature]*  
Ký tên, đóng dấu

Chứng nhân đã chuyển đến ở : .....

Từ ngày ..... tháng ..... năm .....

Ký tên, đóng dấu

Chứng nhân đã chuyển đến ở : .....

Từ ngày ..... tháng ..... năm .....

Ký tên, đóng dấu

Chứng nhân đã chuyển đến ở : .....

Từ ngày ..... tháng ..... năm .....

Ký tên, đóng dấu

NHỮNG THAY ĐỔI KHÁC




SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
INDEPENDENCE - LIBERTY - HAPPINESS

**IDENTITY CARD**

FRONT SIDE

No. 360037942

PHOTO

Last, First Name: U THI YEN  
Date of Birth: March 4, 1933  
Native Place: 6th District, Ho Chi Minh City  
Residence: 18 Pham Ngu Lao, Can Tho

BACK SIDE

People: Vietnamese  
Religion: None  
Left index fingerprint  
Right index fingerprint

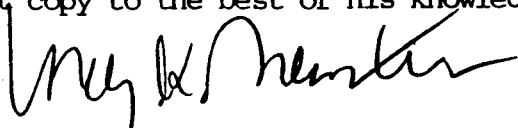
Special mark or visible distinctive mark:  
A mole 2cm from under left upper lip  
April 14, 1978  
For the Director or Chief of Public Security Department.  
Deputy Chief: HUYNH BONG (S. & S.)

STATE OF CALIFORNIA            )  
COUNTY OF ORANGE            )        SS.

LONG K. NGUYEN, J.D., a State Certified and official Court Interpreter /  
Translator of WEST ORANGE COUNTY MUNICIPAL COURT, California, being duly sworn,  
deposes and says:

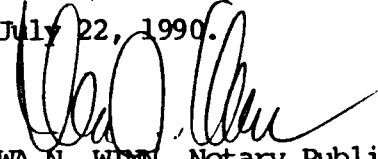
That he has made the above translation from the attached Vietnamese  
document and that it is a true and correct copy to the best of his knowledge  
and belief.

**STATE CERTIFIED  
COURT TRANSLATOR**  
I.D. # 300116

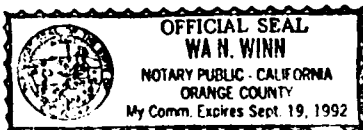


LONG K. NGUYEN, J.D.

Subscribed and sworn to before me on July 22, 1990.



WA N. WINN, Notary Public



REPUBLIC OF VIETNAM

**IDENTITY CARD**

FRONT SIDE

No. 00953584

Last, First Name: U THI YEN  
 Date, Place of Birth: March 4, 1933  
 Cho Lon  
 Father: U Van Nhieu  
 Mother: To Thi Muoi  
 Address: 431 Phu Dinh

PHOTO

BACK SIDE

Special mark: Height: 1m49  
 A scar mark on left side of chin. Weight: 37Kg  
 Bearer's Signature (Signed) Right index fingerprint  
 Saigon, May 10, 1969. Left index fingerprint  
 For the Director of National Police Department.  
 Chief of National Police Department, 6th District.

STATE OF CALIFORNIA )  
 COUNTY OF ORANGE ) SS.

LONG K. NGUYEN, J.D., a State Certified and official Court Interpreter / Translator of WEST ORANGE COUNTY MUNICIPAL COURT, California, being duly sworn, deposes and says:

That he has made the above translation from the attached Vietnamese document and that it is a true and correct copy to the best of his knowledge and belief.

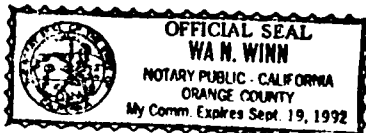
**STATE CERTIFIED  
 COURT TRANSLATOR**  
 I.D. # 300116

*Long K. Nguyen*

LONG K. NGUYEN, J.D.

Subscribed and sworn to before me on July 22, 1990.

*Wa N. Winn*  
 WA N. WINN, Notary Public



VIỆT-NAM CỘNG-HÒA  
**THẺ CÁN-QUỐC**


Họ-Tên: **U THI YẾN**

Ngày, nơi sinh: **4-3, 1933**  
**Chợ Lớn**

Cha: **U-Văn-Nhiên**

Mẹ: **Tô-Tại-Gười**

Địa chỉ: **31 Phú-Dinh**



Chiều cao: **1m 49**

Nặng: **37 Kg**

Chân: **seo bên trái chột**  
**cằm.**



Chữ ký đóng sử:

Saigon ngày **10-5-1969**

**TUN. GIÁM-ĐỐC CÁN-H-SÁT QUỐC**  
**Trương-Ty CSQG Quận Sáu,**

**LỢI NGUYỄN TRANG**

Ngón tay trái



Embassy of the United States of America

Bangkok, Thailand 11/20/86

Reference: IV 804071 (2)

Dear Sir/Madam:

We have received your approved immigrant visa petition(s) or your application for family reunification for your relatives in Vietnam and have opened a file for it/them. An IV file number has been assigned for quick reference purposes. All cases are filed by their IV number, and not by name. Please mark their IV number (five or six digits) on all documents and correspondence you send to us. Also, tell your relatives in Vietnam their five- or six-digit IV number and ask them to use it on the envelope and on any documents and correspondence they may send us.

If you receive more than one IV-number for the same relatives, please notify this office immediately so that we can advise you of the correct IV number to use.

Following is a list of documents which are usually needed to complete our file. Vietnamese civil documents are available from the local authorities in Vietnam. Before we can agree to accept your relatives from Vietnam as ODP candidates, we must have these documents:

- A copy of your birth certificate, and the birth certificates of everyone in the case, along with certified English translations.
- A copy of the marriage certificate of each person who is married (if there was a previous marriage, we will also need a death certificate or divorce decree to show the marriage was legally terminated) along with certified English translations.
- Copies of your pre-1975 and post-1975 Vietnamese ID cards, and copies of the pre-1975 and post-1975 Vietnamese ID cards of each person. If either of these ID cards is not available, please inform us of the reason.
- A photo of each person, if available.
- A copy of your I-94 or I-551 ("green card"), or the number of your naturalization certificate and the date and place of issue (do not photocopy your naturalization certificate).

You should collect these documents and send them to us. If you have already submitted some of these documents, you may wish to forward copies of them again to ensure that the copies will be included in our file. Return address labels may be enclosed for your convenience in sending the documents to us.

In addition to submitting the required documentation, you should encourage your relatives to apply for Exit Permits. We must stress the fact that even when our file is complete, whether or not your relatives will be permitted to depart will depend on the Vietnamese authorities. This office has no influence over decisions by these authorities regarding the issuance of Exit Permits. Therefore, all efforts to obtain Exit Permits must be made by your relatives in Vietnam.

If you have not filed immigrant visa petitions for your relatives, but you are eligible to do so, or you become eligible to do so at any time before your relatives depart from Vietnam, you must file Form I-130 with the Immigration and Naturalization Service (INS).

If you are an American Citizen you can file petitions with INS for:

- your legal spouse;
- your children (and their spouses and unmarried children under 21);
- your parents (or step-parents if the relationship was established before the citizen was 18 years old);
- your brothers and sisters (and their spouses and unmarried children under 21); and
- your fiance/fiancee.

If you are a Permanent Resident Alien (a person with a Form I-551 or "green card") you can file petitions for:

- your legal spouse, and
- your unmarried sons and daughters (including those who are now divorced or widowed) and their children under 21.

Please mark each Form I-130 with its appropriate IV number. If you have any questions about immigrant visa petitions, inquire at the nearest INS office or ask the voluntary agency that resettled you.

Please inform us of any change of address or telephone number, for either you or your relatives in Vietnam, and always write the IV number (five or six digits) on your letter.

This letter is not being sent to you because we have already reviewed our file for your relatives, but rather to inform you that we have established a file for them and to tell you the IV file number. After you have submitted all the required documentation, we will then be able to complete our file. If any other information or documents are needed, we will contact you when we review the file. Please do not write to us, unless it is to report a change of address, or to tell us your relatives have obtained Exit Permits; in that case, send us the Exit Permit numbers. Due to the fact that we now have over 150,000 files in our office, it may be many months before your file comes up for review and you hear from this office again even though you have sent all documents to our office. Any correspondence with this office should be sent by registered mail or with a Return Receipt Requested form supplied by the post office if you wish acknowledgement that your letter was received by the ODP office.

Sincerely,

Orderly Departure Program  
American Embassy - Box 58  
APO San Francisco 96346-0001



BẢN SAO LỤC BỘ KHAI SANH

(Extrait du registre des actes de naissance)

Chau thanh Cholon

(NAM-VIET)  
(Sud-Vietnam)

NĂM 1933 SỐ HIỆU 1069

(Année)

Acte N°

Tên, họ đứa con nít (Nom et prénom de l'enfant)	U THI YEN
Nam, nữ (Sexe de l'enfant)	féminin
Sinh ngày nào (Date de naissance)	10 4 mars 1933 à 5 h.30
Sinh tại chỗ nào (Lieu de naissance)	140 quartier
Tên, họ cha (Nom et prénom du père)	U van Hieu
Cha làm nghề gì (Sa profession)	journalier
Nhà cửa ở đâu (Son domicile)	140 quartier qui déclare la reconnaissance
Tên, họ mẹ (Nom et prénom de la mère)	To thi Nui
Mẹ làm nghề gì (Sa profession)	sans profession
Nhà cửa ở đâu (Son domicile)	140 quartier
Vợ chánh hay là vợ thứ (Son rang de femme mariée)	.....

Chúng tôi, **Nguyen van Hau**

(Nous)

dk.

Chánh-án Tòa **Saigon**

(Président du Tribunal)

chứng cho hợp-pháp chữ ký tên của  
(Certifions l'authenticité de la signature de M.)

ông **Huynh van Linh**

Chánh Lục-sự Tòa-án sơ tại.

(Greffier en chef dudit Tribunal).

**Saigon**, ngày 26 tháng 7 1954.

**CHÁNH-ÁNDK.**

(PRÉSIDENT.)

Sao y bản chánh,  
(Pour extrait conforme)

Saigon ngày 26 tháng 7 1954

CHÁNH LỤC-SỰ

GREFFIER EN CHEF



*Long K. Nguyen* LONG K. NGUYEN, J.D., the translator of this instrument  
deposes and says that he has compared and found this copy to  
be identical to the original.

*Long K. Nguyen*

LONG K. NGUYEN, J.D.

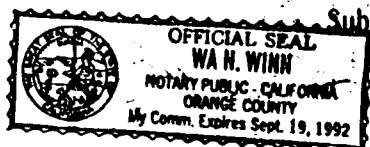
State Certified Translator

Subscribed and sworn to before me on 26/89

*Wa N. Winn*

WA N. WINN, Notary Public

Giá tiền  
(Cost)  
Biên lai số  
(Quittance n°)



VIETNAM NATION  
JUDICIAL SERVICE  
SOUTH VIETNAM  
JUDICIAL SERVICE

OFFICE OF THE CLERK OF THE SAIGON COURT

Year: 1933

Reference No.1069

**EXTRACT FROM THE RECORDS OF BIRTH**

**CHAU THANH CHOLON (SOUTH-VIETNAM)**

Full name of the child:	U THI YEN
Sex:	Female
DOB:	March 4, 1933 at 3:30 Hours
POB:	Quarter 14
Full name of the father:	U Van Nhieu
Occupation:	Journalist
Residence:	Quarter 14, Acknowledged the child
Full name of the mother:	To Thi Muoi
Occupation:	No Profession
Residence:	Quarter 14
Rank as married wife:	---

We, Nguyen Van Mau, accredited by the Presiding Judge of the Saigon Court, certify the authenticity of the signature of Mr. Huynh Van Linh, Head Clerk of the said Court. Saigon, July 26, 1954. For the Presiding Judge, Judge: (Signed & Sealed)

EXACT EXTRACT FROM THE ORIGINAL:  
Saigon, July 26, 1954.  
The Head Clerk:  
(Signed & Sealed)

STATE OF CALIFORNIA )  
COUNTY OF ORANGE )

SS.

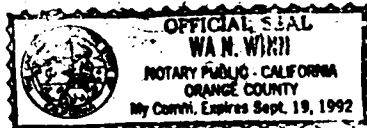
LONG K. NGUYEN, J.D., a State Certified and official Court Interpreter / Translator of WEST ORANGE COUNTY MUNICIPAL COURT, California, being duly sworn, deposes and says:

That he has made the above translation from the attached Vietnamese document and that it is a true and correct copy to the best of his knowledge and belief.

**STATE CERTIFIED  
COURT TRANSLATOR**  
I.D.# 300118

*Long K. Nguyen*  
LONG K. NGUYEN, J.D.

Subscribed and sworn to before me on August 26, 1989.



*WA N. Winn*  
WA N. WINN, Notary Public



CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

**GIẤY CHỨNG MINH NHÂN DÂN**

Số 360037932

Họ tên **Ù-THỊ-YẾN**



Sinh ngày **04-03-1933**

Nguyên quán **Quận VI.**

**Thành-Phố Hồ-Chí-Minh.**

Nơi thường trú **l. Phạm-**

**Ngũ-Lão, Cần-Thơ.**

Dân tộc: <b>Linh</b>		Tôn giáo: <b>Không</b>	
		DẤU VẾT RIÊNG HOẶC DI HÌNH	
		Nốt ruồi 3 zona dưới trước bên trái.	
		Ngày <b>11 tháng 01 năm 1978</b> KI/ĐIỂM ĐOÈ HOẶC TRƯỞNG TY CÔNG AN <b>PHỐ TRUNG TỶ</b> <i>[Signature]</i>	
NGON TRỐ TAI	NGON TỐ PHAI		

TRÍCH-LỤC BỘ KHAI-SANH

Con gái

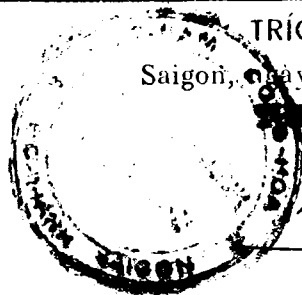
Quận: Sài

Lập ngày 13 tháng 04 năm 19 74 VS/6

~~XXXXXXXX~~

Số hiệu: 960

Tên họ đứa trẻ . . . . .	TRẦN THỊ KIM HOA
Con trai hay con gái . . . . .	Con Gái
Ngày sanh . . . . .	Mười hai tháng tư năm một ngàn chín trăm năm mươi bốn, giờ 23 giờ 33,
Nơi sanh . . . . .	170 C, Đường Alexan đơ de Rhodes
Tên họ người cha . . . . .	TRẦN NGỌC CHAU
Tên họ người mẹ . . . . .	U THI YEN
Vợ chánh hay không có hôn-thú . . . . .	Vợ Chánh
Tên họ người đứng khai . . . . .	LƯU THI VIỆT



TRÍCH LỤC Y BẢN-CHÍNH

Saigon, ngày 18 tháng 04 năm 19 75

Viên-Chức Hộ-Tịch, 2

ĐỒ-QUỐC-BÚU  
Chủ-Sự Phòng Hành-Chánh

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
INDEPENDENCE - LIBERTY - HAPPINESS

**IDENTITY CARD**

FRONT SIDE

No. 360022092

PHOTO

Last, First Name: TRAN THI KIM HOA  
Date of Birth: April 12, 1954  
Native Place: Long Phu, Soc Trang, Hau Giang  
Residence: 18 Pham Ngu Lao, Can Tho City

BACK SIDE

People: Vietnamese  
Religion: None  
Left index fingerprint  
Right index fingerprint

Special mark or visible distinctive mark:  
A round scar mark 0,5cm x 1cm from under left ala.  
February 20, 1978.  
For the Director or Chief of Public Security Department.  
The Chief: VO MINH THIEN (S. & S.)

STATE OF CALIFORNIA            )  
COUNTY OF ORANGE            )        SS.

LONG K. NGUYEN, J.D., a State Certified and official Court Interpreter /  
Translator of WEST ORANGE COUNTY MUNICIPAL COURT, California, being duly sworn,  
deposes and says:

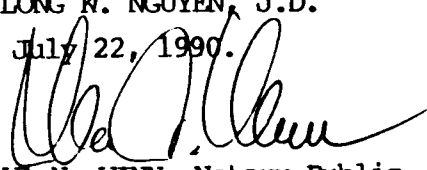
That he has made the above translation from the attached Vietnamese  
document and that it is a true and correct copy to the best of his knowledge  
and belief.

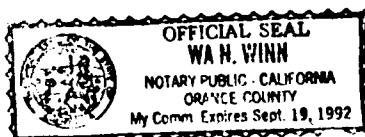
**STATE CERTIFIED  
COURT TRANSLATOR**  
I.D. # 300116

Subscribed and sworn to before me on

  
LONG K. NGUYEN, J.D.

July 22, 1990.

  
WA N. WINN, Notary Public



REPUBLIC OF VIETNAM

**IDENTITY CARD**

FRONT SIDE

No. 00858888

PHOTO

Last, First Name:	<u>TRAN THI KIM HOA</u>
Date, Place of Birth:	April 12, 1954 Cho Lon
Father:	Tran Ngoc Chau
Mother:	U Thi Yen
Address:	431 Phu Dinh

BACK SIDE

Special mark:

A round scar mark 1cm from under right eye  
brow end.

Bearer's Signature (Signed)

Saigon, April 2, 1969

For the Director of National Police Department,  
Chief of National Police Department, 6th District.  
LOI NGUYEN TRANG (S.)

Height: 1m52

Weight: 37Kg

Right index fingerprint

Left index fingerprint

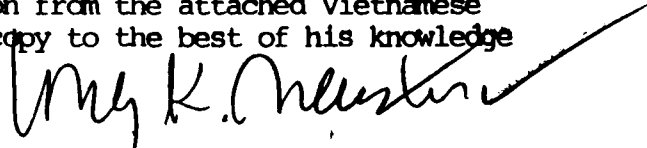
STATE OF CALIFORNIA )  
COUNTY OF ORANGE ) SS.

LONG K. NGUYEN, J.D., a State Certified and official Court Interpreter /  
Translator of WEST ORANGE COUNTY MUNICIPAL COURT, California, being duly sworn,  
deposes and says:

That he has made the above translation from the attached Vietnamese  
document and that it is a true and correct copy to the best of his knowledge  
and belief.

**STATE CERTIFIED  
COURT TRANSLATOR**  
I.D. # 300118

Subscribed and sworn to before me on July 22, 1990



LONG K. NGUYEN, J.D.



WA N. WINN, Notary Public







CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

**GIẤY CHỨNG MINH NHÂN DÂN**

Số: **360022082**

Họ tên: **TRẦN THỊ KIM HOA**



Sinh ngày: **12-04-1954**

Nguyên quán: **Long Phú,**

Sóc Trăng, Hậu Giang.

Nơi thường trú: **18 Phạm Ngũ**

**Lao, TP Cần Thơ.**

Đã đọc		dinh		Tôn giáo		Khôn.	
		NGON TRU TRAI		DẤU VẾT RIÊNG HOẶC DI HÍCH			
		NGON TRU PHAI		Số chứng minh nhân dân: <b>360022082</b>			
				Ngày cấp: <b>02</b> năm <b>1978</b>			
				KHOA AN QUẢN LÝ CÔNG AN			

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA  
THẺ CẢNH-LỘC

TRẦN THỊ KIM HÒA



Ngày sinh: 12-4-1951

Quê: Lớn

Trần Ngọc Châu

Đ. Thị Vạn

131 Phú Định

Sẹo tròn cách 1, sau dưới  
mày phải.

52

37 Kg

Sài-gòn ngày 02-04-1969  
TUN. GIÁM ĐỐC CẢNH SÁT QGD  
Trưởng Ty CSQG Quận Sáu

LỢI NGUYỄN TRẠNG

**EXTRACT FROM THE RECORDS OF BIRTH**

TRANH

No. 960

Established on April 13, 1954.

Full name of the child:	<u>TRAN THI KIM HOA</u>
Sex:	Female
DOB:	April 12, 1954, at 23:33 Hours
POB:	179C Alexandre de Rhodes Street.
Full name of the father:	Tran Ngoc Chau
Full name of the mother:	U Thi Yen
Rank as married wife:	Principal Wife
Full name of the declarant:	Lu Thi Viet

EXACT EXTRACT FROM THE ORIGINAL:  
Saigon, April 08, 1975.  
For the Registrar:  
DO QUOC BUU  
(Signed & Sealed)

STATE OF CALIFORNIA )  
COUNTY OF ORANGE ) SS.

LONG K. NGUYEN, J.D., a State Certified and official Court Interpreter/  
Translator of WEST ORANGE COUNTY MUNICIPAL COURT, California, being duly  
sworn, deposes and says:

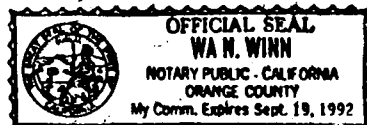
That he has made the above translation from the attached Vietnamese  
document and that it is a true and correct copy to the best of his knowledge  
and belief.

**STATE CERTIFIED  
COURT TRANSLATOR**  
I.D. # 300118

*Long K. Nguyen*  
LONG K. NGUYEN, J.D.

Subscribed and sworn to before me on August 26, 1989.

*Wa N. Winn*  
WA N. WINN, Notary Public



# TRÍCH-LỤC BỘ KHAI-SANH

Quận: Sầu

Lập ngày 13 tháng 04 năm 19 75

TRƯỜNG

Số hiệu: 960

Tên họ đứa trẻ. . . . .	TRAN THI KIM HOA
Con trai hay con gái. . .	Con Gái
Ngày sanh. . . . .	Mười hai tháng tư năm một ngàn chín trăm năm mươi bốn, hồi 23 giờ 11
Nơi sanh. . . . .	179 C, Đường Alexandre de Rhodes
Tên họ người cha. . . . .	TRAN NGOC CHAU
Tên họ người mẹ. . . . .	U THI YEN
Vợ chánh hay không có hôn-thứ. . . . .	Vợ Chánh
Tên họ người đứng khai. . .	LÊ THI VIET

PHI



TRÍCH LỤC Y BẢN-CHÍNH  
ngày 08 tháng 04 năm 19 75  
Viện-Chức Hộ-Tịch,

*[Signature]*

ĐỒ-QUỐC-ĐU  
Chức Vụ Phòng Hành-Chính

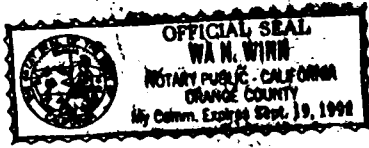
LONG K. NGUYEN, J.D., the translator of this instrument deposes and says that he has compared and found this copy to be identical to the original.

*[Signature]*  
LONG K. NGUYEN, J.D.

State Certified Translator

Subscribed and sworn to before me on 8/26/89

*[Signature]*  
WA N. WINN, Notary Public



Con hē

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
INDEPENDENCE - LIBERTY - HAPPINESS

**IDENTITY CARD**

FRONT SIDE

No. 360016980

PHOTO

Last, First Name: LAI VAN QUANG  
Date of Birth: June 20, 1948  
Native Place: My Loc, Nam Dinh  
Residence: Cell 8, Sub-ward 2, Tra Noc,  
Can Tho City

BACK SIDE

People: Vietnamese  
Religion: None  
Left index fingerprint  
Right index fingerprint

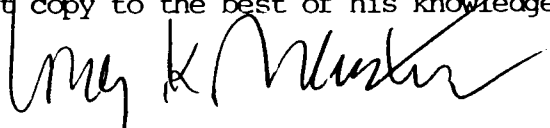
Special mark or visible distinctive mark:  
A mole 3cm from under left eye end.  
December 14, 1977  
For the Director or Chief of Public Security Department.  
The Chief: VO MINH THIEN (S. & S.)

STATE OF CALIFORNIA )  
COUNTY OF ORANGE ) SS.

LONG K. NGUYEN, J.D., a State Certified and official Court Interpreter /  
Translator of WEST ORANGE COUNTY MUNICIPAL COURT, California, being duly sworn,  
deposes and says:

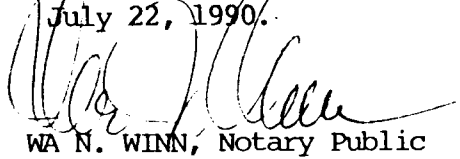
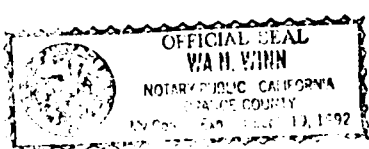
That he has made the above translation from the attached Vietnamese  
document and that it is a true and correct copy to the best of his knowledge  
and belief.

**STATE CERTIFIED  
COURT TRANSLATOR  
I.D. # 300118**



LONG K. NGUYEN, J.D.

Subscribed and sworn to before me on July 22, 1990.

  
WA N. WINN, Notary Public



CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

**GIẤY CHỨNG MINH NHÂN DÂN**

Số: **35001698C**

Họ tên **LẠI VĂN QUANG**



Sinh ngày **20-06-1946**

Nguyên quán **Mỹ Lộc,**

**Nam Định.**

Nơi thường trú **Tổ 8 Khóm 2**

**Trà Nóc TP. Cần Thơ.**

Dân tộc: <b>Kinh</b>		Tôn giáo: <b>Không</b>	
		DẤU VẾT RIÊNG HOẶC DI HÌNH	
NGÓN TRỎ TRÁI		Nốt rãnh C 3cm dưới sau quai mắt trái.	
		Ngày cấp: <b>1 tháng 1 năm 1977</b> QUẢN ĐỐC HOẶC TRƯỞNG TY CÔNG AN <b>TRƯỞNG TY</b> <i>(Signature)</i> <b>Độc Minh Chiến</b>	
NGÓN TRỎ PHẢI			

No. 144  
Book No. I

**CERTIFICATE OF MARRIAGE RECOGNITION**

Full name of the husband: LAI VAN QUANG  
Alias: \_\_\_\_\_  
DOB: June 20, 1948  
People: Vietnamese  
Nationality: Vietnamese  
Occupation: Labor Worker  
Residence: \_\_\_\_\_  
  
I.D.#: 360016980  
  
Full name of the wife: TRAN THI KIM HOA  
Alias: \_\_\_\_\_  
DOB: April 12, 1954  
People: Vietnamese  
Nationality: Vietnamese  
Occupation: Teacher  
Residence: 18 Pham Ngu Lao  
  
I.D.#: 360022092

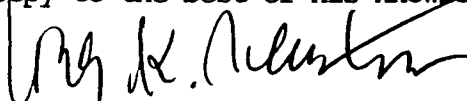
Husband's signature. Registered on April 18, 1979.  
LAI VAN QUANG For the People's Committee,  
(Signed) An Hoa Ward.  
Deputy Chairman:  
Wife's signature. NGUYEN THANH NGUYEN  
TRAN THI KIM HOA (Signed & Sealed)  
(Signed)

STATE OF CALIFORNIA )  
COUNTY OF ORANGE ) SS.

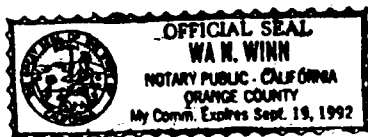
LONG K. NGUYEN, J.D., a State Certified and official Court Interpreter / Translator of WEST ORANGE COUNTY MUNICIPAL COURT, California, being duly sworn, deposes and says:

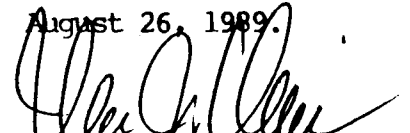
That he has made the above translation from the attached Vietnamese document and that it is a true and correct copy to the best of his knowledge and belief.

**STATE CERTIFIED  
COURT TRANSLATOR**  
I.D.# 300116

  
LONG K. NGUYEN, J.D.

Subscribed and sworn to before me on August 26, 1989.



  
WA N. WINN, Notary Public



ỦY BAN NHÂN DÂN CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

M. L. 15 HT. 12 73

X. 2, Phường AN TIA

Q. 10

Huyện, Quận Châu Đức

Ngày

Thị trấn, Thành phố Hải Phòng

Số 144

Quyển số I

# GIẤY CÔNG NHẬN KẾT HÔN

CHỒNG

VỢ

Họ và tên Lưu Văn Quang Trần Thị Kim Loan

Bí danh

Sinh ngày tháng một Chín năm một một Chín năm một

năm nay tuổi (2 - 6 - 1945) (2 - 4 - 1954)

Dân tộc Việt Việt

Quốc tịch Việt Nam Việt Nam

Nghề nghiệp Công nhân Việt giáo viên

Nơi đăng ký Công Lộ II 15 Phan Ngũ Lộ

nhân khẩu miền Tây

thương trú

Số giấy chứng minh nhân dân: 36016980 360022092

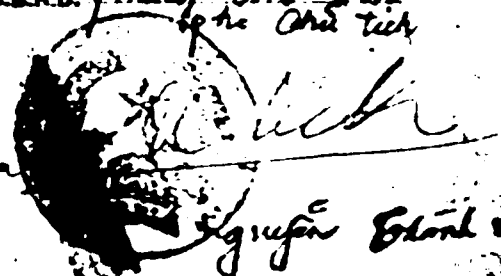
hoặc hộ chiếu

Đăng ký ngày 18 tháng 4 năm 1979

Người chồng ký Trần Văn Quang Người vợ ký Trần Thị Kim Loan

Trần Văn Quang Trần Thị Kim Loan

Trần Văn Quang Trần Thị Kim Loan



Nguyễn Xuân

THE PEOPLE'S COMMITTEE  
AN HOA VILLAGE  
CAN THO CITY  
AN GIANG PROVINCE

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
INDEPENDENCE - LIBERTY - HAPPINESS

No. 907  
Book No.1

(EXTRACT)  
**BIRTH CERTIFICATE**

Full name of the child: LAI TUONG VINH  
Sex: Male  
DOB: January 09; 1980  
POB: General Hospital, Can Tho City

Full name of the father: Lai Van Quang  
DOB: 1948  
People: Vietnamese  
Nationality: Vietnamese  
Occupation: Labor Worker  
Residence: \_\_\_\_\_

Full name of the mother: Tran Thi Kim Hoa  
DOB: 1954  
People: Vietnamese  
Nationality: Vietnamese  
Occupation: Labor Worker  
Residence: 18 Pham Ngu Lao  
Name & family name, residence, I.D. No. of the declarant: Lai Van Quang

Registered on January 14, 1980.  
LE VAN TAM (Signed)

EXACT EXTRACT FROM THE ORIGINAL:  
An Hoa, April 15, 1988.  
For the Ward People's Committee.  
NGUYEN CONG CHANH (Signed & Sealed)

STATE OF CALIFORNIA )  
COUNTY OF ORANGE ) SS.

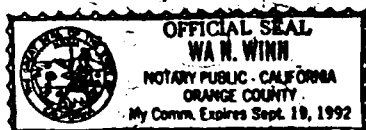
LONG K. NGUYEN, J.D., a State Certified and official Court Interpreter/  
Translator of WEST ORANGE COUNTY MUNICIPAL COURT, California, being duly sworn,  
deposes and says:

That he has made the above translation from the attached Vietnamese  
document and that it is a true and correct copy to the best of his knowledge  
and belief.

**STATE CERTIFIED  
COURT TRANSLATOR**  
I.D. # 300116

  
LONG K. NGUYEN, J.D.

Subscribed and sworn to before me on August 26, 1989.



  
WA N. WINN, Notary Public

BY BAN NHÂN DÂN.

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc Lập — Tự Do — Hạnh Phúc

Mẫu HTS/P

Xã, Thị trấn An Hòa  
Thị xã, Quận Cần Thơ  
Thành phố, Tỉnh H. Cần Thơ

BẢN SAO

GIẤY KHAI SINH

Số 907

Quê cũ I

[Empty grid box]

Họ và tên	<u>Lai Văn Tường Vĩnh</u>		Nam, nữ <u>Nam</u>
Sinh ngày tháng, năm	<u>Chín tháng một, năm một ngàn chín trăm tám mươi</u>		
Nơi sinh	<u>Bệnh viện đa khoa T/P Cần Thơ</u>		
Khai về cha, mẹ	CHA	MẸ	
Họ tên, tuổi (hoặc ngày, tháng, năm sinh)	<u>Lai Văn Quang</u> <u>1948</u>	<u>Trần Thị Kim Hoa</u> <u>1954</u>	
Đức tộc Quốc tịch	<u>Kinh</u> <u>Việt Nam</u>	<u>Kinh</u> <u>Việt Nam</u>	
Nghề nghiệp Nơi ĐKNK thường trú	<u>Công nhân viên</u> <u>tên kho 2 miền Tây</u>	<u>Công nhân viên</u> <u>18 Phạm Ngũ Lão</u>	
Họ, tên, tuổi, nơi ĐKNK thường trú, số giấy chứng minh hoặc CNCC của người đăng khai	<u>Lai Văn Quang</u>		

NHẬN THỰC SAO Y BẢN CHÍNH

Ngày            tháng            năm           

T.M. UBND            ký tên đóng dấu

SAO Y BẢN CHÍNH

Hòa ngày 15 tháng 4 năm 1980

UBND THƯỜNG

Hàng ký ngày 14 tháng 1 năm 1980

(Ký tên đóng dấu ghi rõ chức vụ)

(Ấp ký)

Lai Văn Cẩm

LONG K. NGUYEN, J.D., the translator of this instrument poses and says that he has compared and found this copy to identical to the original.

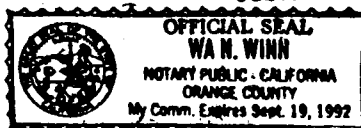
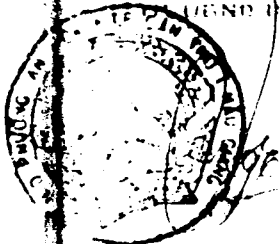
Long K. Nguyen  
LONG K. NGUYEN, J.D.

State Certified Translator

Subscribed and sworn to before me on 8/26/89

Wa N. Winn

WA N. WINN, Notary Public



Nguyễn Công Chính

THE PEOPLE'S COMMITTEE  
AN HOA VILLAGE  
CAN THO CITY  
HAU GIANG PROVINCE

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
INDEPENDENCE - LIBERTY - HAPPINESS

*Chau Ngoc*

No. 475  
Book No. II

(EXTRACT)  
**BIRTH CERTIFICATE**

Full name of the child: LAI THUY TRAM  
Sex: Female  
DOB: July 10, 1984  
POB: Can Tho Maternity Ward Area

Full name of the father: Lai Van Quang  
DOB: 1948  
People: Vietnamese  
Nationality: Vietnamese  
Occupation: Labor Worker  
Residence: 2nd Rank, Song Hau  
Full name of the mother: Tran Thi Kim Hoa  
DOB: 1954  
People: Vietnamese  
Nationality: Vietnamese  
Occupation: Teacher  
Residence: 18 Pham Ngu Lao  
Name & family name, residence, I.D. No. of the declarant: Tran Thi Kim Hoa

Registered on July 7, 1984.  
The Secretary:  
NGUYEN CONG CHANH

EXACT EXTRACT FROM THE ORIGINAL:  
December 4, 1984.  
For the People's Committee,  
An Hoa Ward.  
The Chairman:  
NGUYEN VAN NIEM  
(Signed & Sealed)

STATE OF CALIFORNIA )  
COUNTY OF ORANGE ) SS.

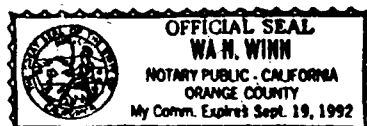
LONG K. NGUYEN, J.D., a State Certified and official Court Interpreter/  
Translator of WEST ORANGE COUNTY MUNICIPAL COURT, California, being duly sworn,  
deposes and says:

That he has made the above translation from the attached Vietnamese  
document and that it is a true and correct copy to the best of his knowledge  
and belief.

**STATE CERTIFIED  
COURT TRANSLATOR**  
I.D. # 300116

*Long K. Nguyen*  
LONG K. NGUYEN, J.D.

Subscribed and sworn to before me on August 26, 1989.



*Wa N. Winn*  
WA N. WINN, Notary Public

Xã, Thị trấn M. H. A.  
Thị xã, quận Cần Thơ  
Thành phố, Tỉnh Hà Nội

# BẢN SAO GIẤY KHAI SINH

Số 475  
quyển II

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Họ và tên	<u>Lại Thuý Tâm</u>		Sex, n <sup>o</sup>	<u>Nữ</u>
Sinh ngày tháng, năm	<u>10-7-84 Mười tháng bảy năm Mậu</u> <u>Thân chín nghìn tám trăm tư</u>			
Nơi sinh	<u>Đạo Sơn Khu 5 Cần Thơ</u>			
Khai về cha, mẹ	<u>CHA</u>	<u>M. B</u>		
Họ, tên, tuổi hoặc ngày, tháng, năm sinh)	<u>Lại Văn Quang</u> <u>1948</u>	<u>Trần Thị Kim Hoa</u> <u>1954</u>		
Dân tộc Quốc tịch	<u>Kinh</u> <u>Việt Nam</u>	<u>Kinh</u> <u>Việt Nam</u>		
Nghề nghiệp Nơi ĐKNK thường trú	<u>Chợ nhân viên</u> <u>Chi cấp 2 Sông Hậu</u>	<u>Criao viên</u> <u>18 Phan Ngụ Lộ</u>		
Họ, tên, tuổi, nơi ĐKNK thường trú số giấy chứng minh hoặc CMCC của người đứng khai	<u>Trần Thị Kim Hoa</u>			

NHẬN THỰC SAO Y BẢN CHÍNH  
Ngày 4 tháng 12 năm 84

Đăng ký ngày 12 tháng 7 năm 84  
(Ký tên, đóng dấu ghi rõ chức vụ)

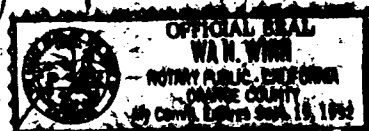
TM/UBND M. H. A. ký tên đóng dấu

Châu  
Nguyễn Văn Niệm

LONG K. NGUYEN, J.D., the translator of this instrument  
deposes and says that he has compared and found this copy to  
be identical to the original.

U. U. Thi  
Ng. K. Win  
Ng. Công

LONG K. NGUYEN, J.D.  
State Certified Translator



Subscribed and sworn to before me on 12/6/84

WA N. WINN, Notary Public

THE PEOPLE'S COMMITTEE  
12th WARD  
6th DISTRICT  
HO CHI MINH CITY

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
INDEPENDENCE - LIBERTY - HAPPINESS

*Chau Hai*

No. 145  
Book No. 01/90

(EXTRACT)  
**BIRTH CERTIFICATE**

Full name of the child:	<u>LAI TUONG HUY</u>
Sex:	Male
DOB:	April 15, 1990
POB:	Hung Vuong Hospital
People & Nationality:	Vietnamese
Full name of the father:	Lai Van Quang
DOB:	1948
People:	Vietnamese
Nationality:	Vietnamese
Occupation:	Labor Worker
Residence:	614/108A Hau Giang, 12th Ward, 6th District
Full name of the mother:	Tran Thi Kim Hoa
DOB:	1954
People:	Vietnamese
Nationality:	Vietnamese
Occupation:	Housewife
Residence:	614/108A Hau Giang, 12th Ward, 6th District
Name & family name, residence, I.D. No. of the declarant:	Lai Van Quang _____

Registered on May 19, 1990.  
For the People's Committee, 12th Ward,  
6th District.  
The Chairman: NGO TIEN DUNG (S. & S.)

EXACT EXTRACT FROM THE ORIGINAL  
June 17, 1990.  
For the People's Committee, 12th Ward,  
6th District.  
PHAN VAN TUYEN (S. & S.)

STATE OF CALIFORNIA        )  
COUNTY OF ORANGE        )        SS.

LONG K. NGUYEN, J.D., a State Certified and official Court Interpreter/  
Translator of WEST ORANGE COUNTY MUNICIPAL COURT, California, being duly sworn,  
deposes and says:

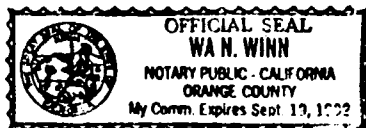
That he has made the above translation from the attached Vietnamese  
document and that it is a true and correct copy to the best of his knowledge  
and belief.

**STATE CERTIFIED  
COURT TRANSLATOR**  
I.D. # 300118

*Long K. Nguyen*  
LONG K. NGUYEN, J.D.

Subscribed and sworn to before me on July 22, 1990.

*Wa N. Winn*  
WA N. WINN, Notary Public



ỦY BAN NHÂN DÂN  
Xã, phường 12  
Huyện, Quận 06  
Tỉnh, Thành phố Hồ Chí Minh

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc Lập - Tự Do - Hạnh Phúc

TP/Hồ Chí Minh  
Số 123  
Quyển 01/90



# GIẤY KHAI SINH

(BẢN SAO)

Họ và tên **LAI TƯỜNG HUY** Nam hay nữ **Nam**  
Ngày, tháng, năm sinh **Ngày mười lăm, tháng tư, năm một ngàn chín trăm chín không (15.04.1990)**  
Nơi sinh **Bệnh Viện Hùng Vương**  
Dân tộc **Kinh** Quốc tịch **Việt Nam**

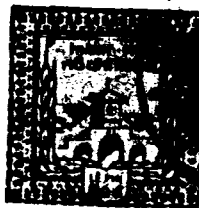
Phần khai về cha, mẹ	Người mẹ	Người cha
Họ và tên	<b>TRẦN THỊ KIM HOA</b>	<b>LAI VĂN QUANG</b>
Tuổi	<b>1954</b>	<b>1946</b>
Dân tộc	<b>Kinh</b>	<b>Kinh</b>
Quốc tịch	<b>Việt</b>	<b>Nam</b>
Nghề nghiệp	<b>Nội trợ</b>	<b>Công nhân Viên</b>
Nơi thường trú	<b>614/106 A</b>	<b>Hẻm Quang Phường 12 Quận 6</b>

Họ tên, tuổi, nơi thường trú, số giấy chứng minh thư của người đứng khai  
**Lai Văn Quang**

Người đứng khai

Đăng ký ngày **19** tháng **05** năm **1990**  
T/M ỦY BAN NHÂN DÂN **P12 Q6**  
**Chủ tịch**  
(Đã ký, đóng dấu)  
**Ngô Văn Đăng**

NHẬN THỰC SAO Y BẢN CHÍNH  
Ngày **17** tháng **06** năm **1990**  
QUẬN 6 **P12 Q6**



*Phạm Văn Công*





**HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM**  
**FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION**

P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205-0635  
 TELEPHONE: 703-560-0058

Ngày 15 tháng 03 năm 1991

**Hội Đồng Quản Trị**  
**Board of Directors**

KHÚC MINH THO  
 NGUYỄN THỊ HANH  
 NGUYỄN QUỲNH GIAO  
 NGUYỄN VĂN GIỚI  
 NGUYỄN XUÂN LAN  
 HIẾP LOWMAN  
 TRẦN KIM DUNG  
 TRẦN THỊ PHƯƠNG

**Ban Chấp Hành T.U.**  
**Executive Board**

KHÚC MINH THO  
 President  
 NGUYỄN QUỲNH GIAO  
 1st Vice-President  
 TRẦN KIM DUNG  
 2nd Vice-President  
 NGUYỄN VĂN GIỚI  
 Secretary General  
 TRẦN THỊ PHƯƠNG  
 Deputy Secretary  
 NGUYỄN THỊ HANH  
 Treasurer

**Cố Vấn Đoàn**  
**Advisory Committee**

HIẾP LOWMAN  
 NGUYỄN XUÂN LAN

Kính gửi Ông/Bà: U. THI. TAN.

Thưa Ông/Bà,

Hội Gia Đình Tù Nhân Chính Trị Việt Nam đã nhận được thư của Ông/Bà xin đoàn tụ cho thân bằng quyến thuộc. Chúng tôi thành thật cảm ơn Ông/Bà đã tỏ lòng tin tưởng và hưởng ứng hoạt động của Hội trong công tác vận động cho thân nhân chúng ta sớm được đoàn tụ.

Chúng tôi đã và đang xúc tiến việc lập danh sách những tù nhân chính trị hiện còn đang bị giam giữ hay đã được trả tù do cũng với gia đình đang muốn rời Việt Nam theo chương trình "Ra đi của cứu tử nhân chính trị" (ở Việt Nam gọi là H.O.) đề nộp cho cơ quan có thẩm quyền cứu xét.

Nếu Ông/Bà chưa lập hồ sơ đoàn tụ cho thân nhân, ban bè; chúng tôi đề nghị Ông/Bà tiếp xúc với cơ quan thiên nguyên tại địa phương để lập thủ tục đoàn tụ cho cứu tử nhân. Sáu khi đã làm xong thủ tục báo trở, hãy gửi đến Hội bạn sao các giấy tờ liên hệ cùng với mẫu ghi danh. (Mẫu in có sẵn tại trụ sở Hội) để Hội lên danh sách can thiệp và theo dõi.

Vì Hội hoạt động có tính cách tự nguyện nên mỗi khi liên lạc thư từ với Hội, xin Ông/Bà vui lòng gửi cho một phong bì có dán tem, ghi địa chỉ người nhận, để tiện phúc đáp.

Kính thư,

*[Handwritten signature]*

Bà Khúc Minh Thỏ  
 Chủ Tịch

*Hội đang xúc tiến việc lập danh sách các thân nhân của gia đình. S/c gửi 1 hồ sơ (mỗi người) hàng ODP/Thị trấn. Nhà của tù nhân chết, gia đình sẽ được ODP trả cho theo diện HO (cứu tử nhân 2T).*

\* HỒ SƠ: TRAN NGOC SHAU (U. THI. TAN W/P)  
TRAN NGOC THANH

- \* ĐIỀN VÀO MẪU ĐÌNH KEM - cần đầy đủ và rõ ràng - (hoàn về Hội ha bản, trừ Việt nam)
- \* TÀI LIỆU BỔ TỤC:
  - ( ) GIẤY RA TRAI (rất cần thiết)
  - ( ) Hồ sơ báo trở (nếu có): IV, LOI, I-171, EXIT VISA
  - ( ) Giấy hồ tịch (khai sanh, hôn thú, giấy ly dị, khai tử, cả cuộc, chứng minh nhận dân, hình, giấy hộ khẩu, v.v...)
  - ( ) Giấy báo tử (nếu chết trong trại học tập)
  - ( ) Tài liệu liên hệ đến tù nhân (mẫu câu hỏi ODP, Diplomat Certificat (nếu tù nghiệp ở Hoa Kỳ, huy chương, v.v...))
- \* Xin ghi rõ tên tù nhân và hồ sơ gửi đến Hội lần đầu tiên hay b tục ngoài phong bì.
- \* Cube chú:

3/4/92 Hình thủa Bà Thơ.

Tôi được thư bà tôi rất mừng, cảm ơn bà đã hết lòng cứu giúp cho tất cả gia đình tôi nhân Mậu Thìn định cư tại mỹ.

Tôi sẵn sàng tiếp tay ủng hộ cho hội TNCT hết khả năng của tôi.

Thưa bà tôi có làm đơn lãnh gia đình 10 năm rồi nhưng chưa được; tôi có người em TRẦN NGỌC CHÂU chỉ huy trưởng QI căn thờ đã bị bắt 1975, ở tù cải tạo 14 năm tại HÀ NỘI, (có 1 vợ và 1 con đã lập gia đình).

Tôi có gửi giấy đoàn tụ cho bà 1 năm trước rồi, nhưng chẳng may em châu đã mất trong trại cải tạo 1990 năm rồi; tôi dần tiếp tục lãnh vợ con châu qua; nhưng không biết em tôi chết rồi, vợ con có qua được không. Mong bà chỉ dẫn dùm.

Gia đình tôi có tất cả 4 người là tu cải tạo, nhưng 2 chết, 2 sống, chưa có ai qua mỹ được.

Cách nay 1 năm em tôi là TRẦN NGỌC THANH học cải tạo 8 năm được trả về (có 1 vợ và 1 con nhỏ), Thanh có người bạn ở tù chung, được bà lo cho giấy tờ đoàn tụ rất nhanh qua mỹ rồi.

Thanh thấy vậy nhờ tôi chuyển hồ sơ

tôi, bà, mong bà đưa lên bộ ngoại giao  
cửu xét dùm em tôi, em đang ở VN  
đang trong đời lông giúp đỡ của bà  
để em mau sớm đoàn tụ ~~mẹ~~ tại mỹ.  
lông tri ân của tôi biết ơn bà.

Tôi năm nay 63 tuổi qua đây cũng con  
gái, gia đình ở VN cả.

Tôi xin ơn trên phò hộ bà, và gia đình  
có 1 sức mạnh, tráng cường, để cứu  
giúp tất cả tu nhân, thoát khỏi  
cảnh ngục tù đó, chúc bà vạn sự  
an lành.

Love

Phone  
HOME:

(NGÀY)  
(SAU EG TÔI)

# RESIDENT ALIEN

TAN-U THI



NAME  
022530

DOB  
A23829209

ALIEN NUMBER  
LOS IC6



CLASS  
*[Signature]*

## ALIEN REGISTRATION RECEIPT CARD

PERSON IDENTIFIED BY THIS CARD IS ENTITLED TO RESIDE PERMANENTLY AND WORK IN THE U.S.

23829209 11 87 035 662 49760

8923 18202 00625 36130 19203

101479 266 055 20500 4583698

**PHÒNG LỤC-SỰ' TÒA** saigon

(GREFFE DU TRIBUNAL DE \_\_\_\_\_)

**BẢN SAO LỤC BỘ KHAI SANH** CHAU THANH CHO-LON  
(Extrait du registre des actes de naissance)

(NAM-VIỆT)  
(Sud-Vietnam)

**NĂM 1930** **SỐ HIỆU 1154**  
(Année) (Acte No \_\_\_\_\_)

Tên, họ đứa con nit (Nom et prénom de l'enfant)	U THI TAN
Nam, nữ (Sexe de l'enfant)	fémnin
Sanh ngày nào (Date de naissance)	le 25 février 1930 à 15h.
Sanh tại chỗ nào (Lieu de naissance)	rue Gia phu
Tên, họ cha (Nom et prénom du père)	U VAN NHIEU
Cha làm nghề gì (Sa profession)	fondeur
Nhà cửa ở đâu (Son domicile)	14 <sup>e</sup> quartier <del>qui déclare la reconnaître</del>
Tên, họ mẹ (Nom et prénom de la mère)	TO THI HCAI
Mẹ làm nghề gì (Sa profession)	sans profession
Nhà cửa ở đâu (Son domicile)	14 <sup>e</sup> quartier
Vợ chánh hay là vợ thứ (Son rang de femme mariée)	-----

Imp. No. 118000 23, rue d'Aras - Saigon

Chúng tôi, **LAM DINH VIET**

(Nous, **D.K.**  
Chánh-án Tòa **SAIGON**  
(Président du Tribunal)

chứng cho hợp-pháp chữ ký tên của  
(Certifions l'authenticité de la signature de M.)

ông **VIỆT VAN LINH**

Chánh Lục-sự Tòa-án này.  
(Greffier en chef du dit tribunal).

**SAIGON**, ngày 14 tháng 1 1954

**CHÁNH-ÁN D.K.**  
(LE PRÉSIDENT).

Sao y bản chánh,  
(Pour extrait conforme)

**SAIGON**, ngày 14 tháng 1 1954

**CHÁNH LỤC-SỰ**  
(LE GREFFIER EN CHEF)



Gra-tuit  
(Sans)  
Biên lai số  
(Quittance n°)

1480

38886/91

OFFICE OF THE CLERK OF SAIGON COURT

No. 1154

EXTRACT FROM THE RECORDS OF BIRTH  
CHOLON CITY - SOUTH VIETNAM

Year: 1930

Full name of the child:	U THI TAN
Sex:	Female
Date of Birth:	February 25, 1930, at 15 hours
Place of Birth:	Gia Phu St.
Full name of the father:	U VAN NHIEU
Occupation:	Caster
Residence:	14 E Quartier
Full name of the mother:	TO Thi Hoai
Occupation:	None
Residence:	14 E Quartier
Rank as married wife:	----

We, LUU DINH VIEP,  
Presiding Judge of Saigon  
Court, certify the  
authenticity of the  
signature of  
HUYNH VAN LINH, Chief Clerk.

EXACT EXTRACT FROM THE ORIGINAL  
Saigon, January 14, 1954  
Chief Clerk: (Signed & Sealed)

Saigon, January 14, 1954  
Presiding Judge: (Signed & Sealed)

State of California )  
County of Orange ) ss.

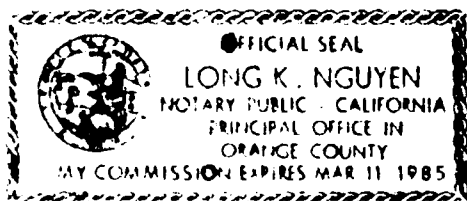
Hoang N. Nguyen, a translator for the Translation Service at  
Anahaim, CA 92802, being duly sworn, deposes and says:

That she is thoroughly conversant with the Vietnamese and English  
languages and that she has made the above translation from the attached  
Vietnamese document and that it is a true and correct copy to the best  
of her knowledge and belief.

*Hoang N. Nguyen*

HOA N. NGUYEN

Subscribed and sworn to before me on September 25, 1981.



*Long K. Nguyen*

LONG K. NGUYEN